

«УТВЕРЖДАЮ»  
Президент Общероссийской общественной  
организации «Федерация хоккея России»



В.А. Третьяк  
«30» августа 2024 г.



**ПРАВИЛА ФХР  
ПО ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ФАМИЛИЙ**

**Москва  
2024**

## I. Общие положения

1. Настоящие Правила разработаны Общероссийской общественной организацией «Федерация хоккея России» (далее – ФХР) для унификации написания на русском языке иностранных имён и фамилий, и передачи латиницей русских имён и фамилий:
  - хоккеистов;
  - тренеров;
  - судей;
  - руководства ФХР и команд-участниц соревнований, организуемых и проводимых ФХР;
  - иных сотрудников, имеющих отношение к спортивным соревнованиям и иным мероприятиям, организуемым и проводимым ФХР (при необходимости).
2. Правила обязательны к применению всеми хоккейными командами – участниками спортивных соревнований, проводимых под эгидой ФХР для всех целей и задач, связанных непосредственно с организацией и проведением соревнований.
3. При передаче имён собственных в соответствии с настоящими Правилами с иностранного языка на русский и с русского на латиницу получившееся написание может не совпадать с написанием имён собственных, используемых в документах Федеральной миграционной службы России (загранпаспортах, разрешениях на работу, и т.п.).
4. В настоящее время не существует единых общепринятых норм по передаче имён собственных с иностранного языка на русский и с русского на латиницу: стандартов и иных нормативных документов на этот счет имеется более десяти, включая, например, правила ИИХФ 2011 года.
5. Основным принципом передачи имён собственных, использующимся в настоящих Правилах, является т.н. «**практическая транскрипция**» – запись иноязычных имён собственных с помощью исторически сложившейся орфографической системы языка, на который передаются иноязычные имена собственные; способ включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов, с учётом написания в оригинале и сложившихся традиций.
6. В случае возникновения спорных ситуаций по написанию конкретных имён и фамилий право принятия окончательного решения принадлежит ФХР.

## **II. Написание русских имён и фамилий латиницей**

1. Для настоящих Правил используется только стандартный латинский алфавит из 26 букв без каких-либо модификаций (диакритических знаков, лигатур и т.п.).
2. Транскрибирование имён и фамилий с русского языка на латиницу осуществляется в соответствии с Приложением 1 «Требования по передаче русских букв латиницей» (далее – Требования). В основе Требований лежит русско-английская транскрипция как наиболее распространенная в сфере спорта.

## **III. Написание иностранных имён и фамилий латиницей**

1. В ряде иностранных языков (латышский, финский, чешский, и т.д.) национальный алфавит содержит дополнительные латинские буквы – с т.н. диакритическими знаками. Имена и фамилии, в которых исходно имеются такие буквы (René Fasel, Petr Vříza), всегда записываются аналогичными простыми латинскими буквами без какой-либо модификации (Rene Fasel, Petr Briza).
2. Передача иностранных имён и фамилий с кириллических языков (белорусский, украинский и т.д.) на латиницу производится по правилам русского языка (Sergei, а не Siarhei и т.п.).
3. Для русских имён и фамилий в случае, если хоккеист является гражданином иностранного государства, для записи латиницей используются варианты написания соответствующего языка (Jelisejevs, а не Yeliseyev).

## **IV. Написание иностранных имён и фамилий на русском языке**

1. Для передачи написания иностранных имён и фамилий на русский язык используются правила практической транскрипции для соответствующего языка, установленные в перечисленных ниже справочниках:
  - Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. / 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1985;
  - Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001;
  - Лидин Р.А. Иностранные фамилии и личные имена. Написание и произношение. Практическая транскрипция на русский язык: Словарь-справочник. – М.: Внешсигма, 1998.

2. При невозможности воспользоваться справочниками допускается использование наборов правил практической транскрипции, опубликованные в энциклопедии РУВИКИ по адресу:  
[http://ru.ruwiki.ru/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F\\_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%BF%D1%86%D0%B8%D1%8F](http://ru.ruwiki.ru/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%BF%D1%86%D0%B8%D1%8F)
3. Для правильной передачи написания имён и фамилий с языков, где используется модифицированная латиница (диакритические знаки и т.д.) требуется в первую очередь выяснить точное написание, а только после этого транскрибировать имена и фамилии на русский с учетом возможного наличия диакритических знаков.
4. При транскрибировании необходимо учитывать, что имя и фамилия по происхождению могут не соответствовать гражданству хоккеиста (например, натурализованные канадцы в европейских сборных). В таких случаях необходимо выяснить происхождение хоккеиста и передавать его имя и фамилию на русском языке с учётом этого факта.
5. Имена и фамилии, состоящие из двух и более частей, написанных с прописных букв (через пробел, через дефис, через апостроф) в общем случае передаются на русском языке аналогично с использованием прописных букв с теми же знаками между ними (O'Dell – О'Делл и т.п.). Фамилии из двух частей, исходно написанные слитно, передаются в русском языке также слитно, но без прописных букв в середине слова (MacKinnon – Маккиннон). Saint (St.) на русском языке передаётся по правилам для соответствующего языка через дефис со второй частью фамилии.
6. Передача иностранных имён и фамилий с иных кириллических языков (белорусский, украинский и т.д.) производится по правилам русского языка (Семёнов, а не Сямёнау и т.п.)

## **V. Вступление в силу**

1. Данные Правила вступают в силу с момента их утверждения Президентом ФХР.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Требования по передаче русских букв латиницей

Кириллица	Латиница	Дополнительные условия	Примеры
А (а)	A (a)		Атанасов – Atanasov
Б (б)	B (b)		Бодров – Bodrov
В (в)	V (v)		Кравец – Kravets
Г (г)	G (g)		Гришин – Grishin
Д (д)	D (d)		Данилов – Danilov
Е (е)	Ye (ye)	– в начале слова – после гласных – после Ъ и Ь	– Егоров – Yegorov – Андреев – Andreyev – Кондратьев – Kondratyev
	E (e)	в остальных случаях	Пименов – Pimenov
Ё (ё)	Yo (yo)		Семёнов – Semyonov
Ж (ж)	Zh (zh)		Жилов – Zhilov
З (з)	Z (z)		Зиновьев – Zinovyev
И (и)	I (i)	везде кроме окончаний, см. ниже	Иванов - Ivanov
Й (й)	I (i)	– в середине слова – в конце слова после гласной, кроме –ий и –ый, см ниже	– Чайка – Chaika – Андрей – Andrei
К (к)	K (k)		Кокшаров – Koksharov
Л (л)	L (l)		Королук – Korolyuk
М (м)	M (m)		Мамкин – Mamkin
Н (н)	N (n)		Гребёнкин – Grebyonkin
О (о)	O (o)		Копылов – Kopylov
П (п)	P (p)		Панин – Panin
Р (р)	R (r)		Комаров – Komarov
С (с)	S (s)		Рассказов – Rasskazov

Т (т)	T (t)		Татаринов – Tatarinov
У (у)	U (u)		Ушаков – Ushakov
Ф (ф)	F (f)		Фаст – Fast
Х (х)	Kh (kh)		Хохлов – Khokhlov
Ц (ц)	Ts (ts)		Цыганов – Tsvetkov
Ч (ч)	Ch (ch)		Величкин – Velichkin
Ш (ш)	Sh (sh)		Шишкин – Shishkin
Щ (щ)	Shch (shch)		Мищенко – Mishchenko
Ъ (ъ)	-	<i>-е после -ъ- передается как -уе</i>	
Ы (ы)	Y (y)	дополнение про окончания см. ниже	Тыжных – Tyzhnykh
Б (б)	-	– перед гласными -е, -ё, -ю, -я – на конце слова – перед согласными	– Соловь <u>ё</u> в – Solovy <u>o</u> v – Райхел <u>ь</u> – Raikhel – Стрел <u>ь</u> цов – Strelt <u>o</u> sov
	у	перед гласными -а, -и, -о, -у, -ы, -э	Иль <u>и</u> н – Ily <u>i</u> n
Э (э)	E (e)		Эдуард – Eduard
Ю (ю)	Yu (yu)		Юров – Yurov
Я (я)	Ya (ya)		Яшин – Yashin

#### Буквосочетания – исключения

Кириллица	Латиница	Дополнительные условия	Примеры
–ий	–у	на конце слова	Бобровский – Bobrovsky Дмитрий – Dmitry
–кс–	–х–	в именах греческого происхождения и фамилиях, образованных от таких имён	Александр – Alexander Максимов – Maximov
	–ks–	в остальных случаях	Аксёнов – Aksyonov
–ый	–у	на конце слова	Тертышный – Tertyshny